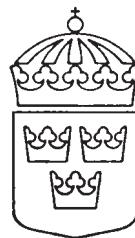


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2009: 40

Nr 40

Avtal med Jersey för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer Helsingfors den 28 oktober 2008

Regeringen beslutade den 23 oktober 2008 att underteckna avtalet. Den 19 november 2009 beslutade regeringen att godkänna avtalet och Jerseys regering underrättades den 23 november 2009 om godkännandet. Avtalet trädde i kraft den 23 december 2009.

Riksdagsbehandling: Prop:2008/09:208, bet. 2009/10:SkU4, rskr. 2009/10:35, SFS 2009:1122.

(Översättning)¹

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND JERSEY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INDIVIDUALS

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH JERSEY FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING AV FYSISKA PERSONER

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Jersey, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Konungariket Sveriges regering och Jerseys regering, som önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer beträffande skatter på inkomst, har kommit överens om följande:

Article 1

Artikel 1

Individuals covered

Fysiska personer på vilka avtalet tillämpas

This Agreement shall apply to individuals who are residents in one or both of the Parties.

Detta avtal tillämpas på fysiska personer som har hemvist i en part eller i båda parterna.

Article 2

Artikel 2

Taxes covered

Skatter som omfattas av avtalet

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

1. De för närvarande utgående skatter på vilka detta avtal tillämpas är:

(a) in the case of Jersey: income tax; (hereinafter referred to as "Jersey tax");

a) i Jersey: inkomstskatt, (i det följande benämnd "skatt i Jersey"),

(b) in the case of Sweden:

b) i Sverige:

(i) the national income tax (den statliga inkomstskatten);

1. den statliga inkomstskatten,

(ii) the income tax on non-residents (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta);

2. den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta,

(iii) the income tax on non-resident artists and athletes (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl.); and

3. den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl., och

(iv) the municipal income tax (den kommunala inkomstskatten) (hereinafter referred to as "Swedish tax").

4. den kommunala inkomstskatten (i det följande benämnd "svensk skatt").

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 2008/09:208 intagna texten.

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws concerning individuals.

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter under-tecknandet av avtalet tas ut vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. Parternas behöriga myndigheter ska meddela varandra de väsentliga ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning beträffande fysiska personer.

Article 3

Artikel 3

General definitions

Allmänna definitioner

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

(a) the term "a Party" means Jersey or Sweden, as the context requires; the term "Parties" means Jersey and Sweden;

a) "en part" avser Jersey eller Sverige, beroende på sammanhanget; "parterna" avser Jersey och Sverige,

(b) the term "Jersey" means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;

b) "Jersey" avser Bailiwick of Jersey, innefattande dess territorialvatten,

(c) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

c) "Sverige" avser Konungariket Sverige och innefattar, när uttrycket används i geografisk betydelse, Sveriges territorium, Sveriges territorialvatten och andra havsområden över vilka Sverige, i överensstämmelse med folkrättens regler, utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion,

(d) the term "competent authority" means;

d) "behörig myndighet" avser:

(i) in the case of Jersey, the Treasury and Resources Minister or his authorised representative;

1) i Jersey: "the Treasury and Resources Minister" eller dennes befullmäktigade ombud,

(ii) in the case of Sweden, the Minister of Finance, his authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Agreement;

2) i Sverige: finansministern, dennes befullmäktigade ombud eller den myndighet åt vilken uppdras att vara behörig myndighet vid tillämpningen av detta avtal,

(e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

e) "företag" avser bedrivandet av varje form av rörelse,

(f) the term "international traffic" means any transport by a

f) "internationell trafik" avser transport med skepp eller luft-

ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Party" means in respect of an individual any individual who, under the laws of that Party, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident in both Parties, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic

fartyg som används av företag i en part utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra parten.

2. Då en part tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den partens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse som uttrycket har enligt annan lagstiftning i denna part.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal avser uttrycket "person med hemvist i en part" i fråga om fysisk person, varje fysisk person som enligt lagstiftningen i denna part är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning eller annan liknande omständighet. Detta uttryck inbegriper emellertid inte fysisk person som är skattskyldig i denna part endast för inkomst från källa i denna part.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda parterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) han anses ha hemvist endast i den part där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har en sådan bostad i båda parterna, anses han ha hemvist endast i den part med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast

relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

(a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and

(centrum för levnadsintressena),

b) om det inte kan avgöras i vilken part han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera parten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist endast i den part där han stadigvarande vistas,

c) om han stadigvarande vistas i båda parterna eller inte vistas stadigvarande i någon av dem, ska parternas behöriga myndigheter avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

Artikel 5

Enskild tjänst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 6, 7, 8 och 9 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning som person med hemvist i en part uppstår på grund av anställning, endast i denna part, såvida inte arbetet utförs i den andra parten. Om arbetet utförs i denna andra part, får ersättning som uppstår för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en part uppstår för arbete som utförs i den andra parten, endast i den förstnämnda parten om

a) mottagaren vistas i den andra parten under tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolv månadersperiod som börjar eller slutar under beskattningsåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra parten eller på dennes vägnar, samt

(c) the remuneration is not borne by a fixed place of business through which the business is wholly or partly carried on which the employer has in the other Party.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party, may be taxed in that Party. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 6

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in his capacity as a member of the board of directors of a company which is resident of the other Party may be taxed in that other Party.

Article 7

Artistes and sportsmen

1. Income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his

c) ersättningen inte belastar en stadigvarande plats för affärsverksamhet vilken arbetsgivaren har i den andra parten och från vilken verksamheten helt eller delvis bedrivs.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg och som används i internationell trafik av ett företag i en part, beskattas i denna part. Om person med hemvist i Sverige uppbär ersättning för arbete som utförs ombord på ett luftfartyg som används i internationell trafik av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), ska sådan ersättning beskattas endast i Sverige.

Artikel 6

Styrelsearvode

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en part uppbär i egenskap av medlem i styrelse i bolag med hemvist i den andra parten, får beskattas i denna andra part.

Artikel 7

Artister och sportutövare

1. Inkomst, som person med hemvist i en part förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra parten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller i egenskap av sportutövare, får beskattas i denna andra part.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller sportutövare utövar i denna

capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another individual or legal entity, that income may be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 8

Pensions

1. Pensions and other similar remuneration, disbursements under the Social Security legislation and annuities arising in a Party and paid to a resident of the other Party may be taxed in the first-mentioned Party.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 9

Government service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or body or authority shall be taxable only in that Party.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the

egenskap, inte tillfaller artisten eller sportutövaren själv utan annan fysisk eller juridisk person, får denna inkomst beskattas i den part där artisten eller sportutövaren utövar verksamheten.

Artikel 8

Pension

1. Pension och annan liknande ersättning, utbetalning enligt socialförsäkringslagstiftningen och livränta, vilka härrör från en part och betalas till en person med hemvist i den andra parten, får beskattas i den förstnämnda parten.

2. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp, som utbetalas periodiskt på fastställda tider under en persons livstid eller under angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar som ersättning för däremot fullt svarande vederlag i pengar eller pengars värde.

Artikel 9

Offentlig tjänst

1. a) Lön och annan liknande ersättning, med undantag för pension, som betalas av en part, en av dess politiska underavdelningar, offentligrättsliga organ eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna parts, underavdelnings, organs eller myndighets tjänst, beskattas endast i denna part.

b) Sådan lön och annan liknande ersättning beskattas emellertid endast i den andra parten om arbetet utförs i denna part och den fysiska personen har hemvist i

SÖ 2009: 40

individual is a resident of that Party who did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

Article 10

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Party a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

Article 11

Elimination of double taxation

1. In Jersey double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the laws of Jersey regarding the allowances of credit against Jersey tax of tax payable in a territory outside Jersey (which shall not affect the general principle hereof);

(i) subject to the provisions of sub-paragraph (iii), where a resident of Jersey derives income which, in accordance with the

denna part och inte fick hemvist i denna part uteslutande för att utföra arbetet.

2. Bestämmelserna i artiklarna 5, 6 och 7 tillämpas på lön och annan liknande ersättning som betalas på grund av arbete som utförs i samband med rörelse som bedrivs av en part, en av dess politiska underavdelningar, offentligrättsliga organ eller lokala myndigheter.

Artikel 10

Studerande

Studerande eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelse i en part hade hemvist i den andra parten och som vistas i den förstnämnda parten uteslutande för sin undervisning eller praktik, beskattas inte i denna part för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller praktik, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna part.

Artikel 11

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. I Jersey ska dubbelbeskattning undvikas på följande sätt:

Med beaktande av bestämmelserna i Jerseys lagstiftning som tillåter att skatt som betalats i ett annat territorium än Jersey avräknas mot skatt i Jersey (som inte ska påverka den allmänna princip som anges här),

1) om person med hemvist i Jersey förvärvat inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Sverige, ska Jersey

provisions of this Agreement, may be taxed in Sweden, Jersey shall allow as a credit from the Jersey tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Sweden;

(ii) such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the credit is given, which is attributable to the income which may be taxed in Sweden;

(iii) where a resident of Jersey derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement shall be taxable only in Sweden, Jersey may include this income in the tax base, but shall allow as a credit from the Jersey tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from Sweden.

2. In Sweden double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Sweden derives income which under the laws of Jersey and in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Jersey, Sweden shall allow – subject to the provisions of the laws of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) – as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Jersey tax paid in respect of such income.

(b) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be taxable only in Jersey, Sweden may, when determining the graduated rate of Swedish tax, take into account the income which shall be taxable only in Jersey.

– med beaktande av bestämmelserna i 3) nedan – från skatten i Jersey på inkomsten för personen i fråga avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i Sverige,

2) avräkningsbeloppet ska emellertid inte överstiga den del av inkomstskatten, beräknad före avräkning, som är hänförlig till sådan inkomst som får beskattas i Sverige,

3) om person med hemvist i Jersey förvärvar inkomst, som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i Sverige, får Jersey inräkna inkomsten i skatteunderlaget, men ska från skatten i Jersey avräkna ett belopp motsvarande den del av inkomstskatten som är hänförlig till inkomsten som förvärvats från Sverige.

2. I Sverige ska dubbelbeskattning undvikas på följande sätt:

a) Om person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst som enligt Jerseys lagstiftning och i enlighet med bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Jersey, ska Sverige – med beaktande av bestämmelserna i svensk lagstiftning beträffande avräkning av utländsk skatt (såsom de kan komma att ändras från tid till annan utan att den allmänna princip som anges här ändras) – från den svenska skatten på inkomsten avräkna ett belopp motsvarande den skatt som erlagts på inkomsten i Jersey.

b) Om person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst, som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i Jersey, får Sverige vid bestämmandet av svensk progressiv skatt beakta sådan inkomst som beskattas endast i Jersey.

Article 12

Mutual agreement procedure

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artikel 12

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en fysisk person anser att en part eller båda parterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa parternas interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där han har hemvist. Saken ska läggas fram inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, ska myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. Parternas behöriga myndigheter ska genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. Parternas behöriga myndigheter kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående punkter.

Article 13*Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with.

2. The Agreement shall have effect:

(a) in Jersey:

on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force;

(b) in Sweden:

on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

3. Notwithstanding paragraph 2, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on 28 October 2008 between the Kingdom of Sweden and Jersey for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

Article 14*Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six

Artikel 13*Ikraftträdande*

1. Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då den sista av de skriftliga under rättelser – som parterna ska lämna när de åtgärder vidtagits som krävs enligt respektive parts lagstiftning – har lämnats.

2. Avtalet ska tillämpas:

a) i Jersey:

på skatt som tas ut för beskattningsår som börjar den 1 januari det år som närmast följer efter det år då avtalet träder i kraft eller senare,

b) i Sverige:

på skatt som tas ut för beskattningsår som börjar den 1 januari det år som närmast följer efter det år då avtalet träder i kraft eller senare.

3. Utan hinder av punkt 2, är detta avtal endast tillämpligt när avtalet mellan Konungariket Sverige och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden undertecknat den 28 oktober 2008 är tillämpligt.

Artikel 14*Upphörande*

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i fråga om skatt som tas ut för beskattningsår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller

SÖ 2009: 40

months period.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 28 October 2008 between the Kingdom of Sweden and Jersey for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 28th day of October 2008, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Anders Borg

For the Government of Jersey

Frank Walker

senare.

2. Utan hinder av punkt 1, upphör detta avtal att gälla, utan uppsägning, den dag då avtalet mellan Konungariket Sverige och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden undertecknat den 28 oktober 2008 upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbör-ligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 28 oktober 2008 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

Anders Borg

För Jerseys regering

Frank Walker